

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także swej winnicy nie będziesz obierał całkowicie ani zbierał winogron, które upadły.* Pozostawisz je dla ubogiego i dla przychodnia – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Także winogron w winnicy nie obrywaj całkowicie i nie zbieraj tych, które upadły. Pozostaw je dla ubogiego oraz dla cudzoziemca — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także gron swej winnicy nie będziesz obierał całkowicie i nie zbieraj z winnicy winogron, <i>które upadły</i> ; zostawisz je dla ubogiego i przybysza. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także winnicy twojej gron do szczętu obierać nie będziesz, ani jagód opadających z winnicy twej nie pozbierasz; ubogiemu i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani w winnicy twojej gron i jagód upadających zbierzesz, ale ubogim i gościom na zbieranie zostawisz. Ja JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz ogołacał winnicy i nie będziesz zbierał tego, co spadło na ziemię w winnicy. Zostawisz to dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także swojej winnicy nie obieraj doszczętnie i nie zbieraj winogron pozostałych po winobranii. Pozostaw je dla ubogiego i dla obcego przybysza. Ja, Pan, jestem Bogiem twoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak samo nie zbieraj wszystkich winogron w swojej winnicy, nie zbieraj też tego, co spadło w twojej winnicy. Zostawisz to dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także gron ze swojej winnicy nie zrywajcie do końca, a tych, które upadły, nie zbierajcie. Pozostawcie je dla biednego i cudzoziemca. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także i winnicy swojej nie obieraj do szczętu: nie zbieraj gron, które w niej poupadały, lecz zostaw je dla biedaka i dla przybysza. Jam jest Jahwe, wasz Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Podobnie] nie będziecie zbierać młodych gron w waszych winnicach ani nie będziecie zbierać w waszych winnicach gron, [które upadły]. Zostawicie je dla biednego i dla konwertyty. Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твого виноградника не обриватимеш вдруге, ані не збереш необірване з твого виноградника; оставиш їх бідному і приходькові. Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Także nie obieraj do szczętu twojej winnicy i nie zabieraj

¹⁾ winogron, które upadły, פְּרִי, hl.

²⁾ <x>30 23:22</x>; <x>50 24:19-22</x>

	dynamiczny	Gdańska	tego, co opadło z twojego sadu; zostaw to ubogiemu oraz cudzoziemcowi; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie zbieraj też resztek w swej winnicy i nie zbieraj rozsypanych winogron w swej winnicy. Masz je zostawić dla uciśnionego i dla osiadłego przybysza. Jam jest JAHWE, wasz Bóg.